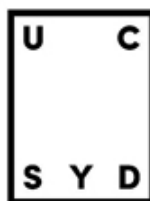


9 Eksempel 1 - 'Typisch Deutsch'

(identisk med # 5 Eksempel 3)



Vi er vant til at bruge eksempler på transparente ord, men forskelle kan også være med til at skærpe den sproglige bevidsthed. Øvelsen nedenfor er et eksempel fra Typisch Deutsch. Der arbejdes med opgaven som ét trin i en større sammenhæng. Formålet er at skærpe elevernes opmærksomhed på flere sproglige niveauer: lyd og bogstaver, ordklasser og ordstilling og træne også deres gættestrategier. Disse niveauer skal eksplicit nævnes og demonstreres, før eleverne kan arbejde med opgaven. Arbejdet finder sted i grupper, og tiden er her en vigtig differentieringsfaktor.

Aufgabe

Schritt 1

Wie zeigt man Freude oder Überraschung? / Hvordan viser man glæde/overraskelse?
Hvad gør man?

Denk darüber nach und tauscht dich mit deinem Nachbarn aus. / Tænk over det. Du må gerne summe herom med din sidepartner.

Schritt 2

Læs ordene/vendingerne i boksen nedenfor. Sammenlign jeres tanker fra brainstormen med følgende eksempler. Har I fundet på endnu flere ord eller vendinger, der viser tegn på glæde eller overraskelse? Skriv ned.

Smiler - holder hånden for munden - griner af glæde - rynker panden - griner over hele femøren - fløjter stille - ryster på hovedet - griner højt ...

Schritt 3

Ordnet die dänischen Übersetzungen den deutschen Entsprechungen zu./ Hvad hedder det på dansk? Hvad passer sammen? Udfyld tabellen:

sie/er schüttelt den Kopf	
sie/er hält die Hand vor dem Mund	hun/han holder hånden for munden
er/sie pfeift leise	
er/sie lächelt	
er/sie lacht vor Freude	
er/sie lacht über das ganze Gesicht	
er/sie runzelt die Stirn	

Schritt 4

Sammenlign de tyske og danske udtryk. Understreg og nævn de forskelle og de ligheder I ser. Det kan være at bogstaver og lyd ligner lidt eller meget hinanden, det kan være at ordstillingen ligner, det kan være at der bruges lignende eller helt andre forholdsord i præpositionsforbindelser. Løs opgaven i par, sammenlign efterfølgende i grupper á 4, før der samles op på klassen.

Her et eksempel, læreren kan bruge til at demonstrere opgaven med:

sie hält die Hand vor dem Mund - hun holder hånden for munden

= ordstillingen

./ . bestemt kendeord på tysk foran ordet, på dansk efter

= Hand og hånd minder om hinanden, nogle af bogstaverne og lyd er tæt på hinanden. H-et er næsten ens også hvad angår lyden; 'a og å' ligner hverken som bogstav eller lyd; n- som bogstav og lyd ligner meget; -d udtales på tysk, på dansk stumt-d

= Mund og mund staves ens, slut -d udtales på tysk, men ikke på dansk

./ . substantiver skrives med stort på tysk, men ikke på dansk

./ . 'sie og er' ligner hverken lyd- eller stavemæssigt.

= personlige pronominer (fx sie, er) kan være subjekt både på tysk og dansk